

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

|                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| <b>Código</b>          | 40724                      |
| <b>Nombre</b>          | Literatura y cine (inglés) |
| <b>Ciclo</b>           | Máster                     |
| <b>Créditos ECTS</b>   | 5.0                        |
| <b>Curso académico</b> | 2019 - 2020                |

**Titulación(es)**

| <b>Titulación</b>                                                 | <b>Centro</b>                                    | <b>Curso</b> | <b>Periodo</b>       |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------|----------------------|
| 2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística | Facultad de Filología, Traducción y Comunicación | 1            | Segundo cuatrimestre |

**Materias**

| <b>Titulación</b>                                                 | <b>Materia</b>           | <b>Carácter</b> |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------|-----------------|
| 2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística | 16 - Formación en inglés | Optativa        |

**Coordinación**

| <b>Nombre</b>                 | <b>Departamento</b>                                         |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| ASENSI PEREZ, MANUEL          | 340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación |
| RICHART MARSET, MARIA ISABEL  | 340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación |
| SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS | 340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación |

**RESUMEN**

Adquisición y aplicación de los mecanismos de transcodificación (o traducción intersemiótica) que sustentan la adaptación de textos literarios al cine y viceversa.



## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### Otros tipos de requisitos

No procede

## COMPETENCIAS (RD 1393/2007) // RESULTADOS DEL APRENDIZAJE (RD 822/2021)

### 2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Trabajar en equipo.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.



- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

## **RESULTADOS DE APRENDIZAJE (RD 1393/2007) // SIN CONTENIDO (RD 822/2021)**

- Adquirir competencia profesional para el cotejo, revisión y edición de textos literarios como fuente de guiones cinematográficos.
- Conocer el mercado de las adaptaciones fílmicas de textos cinematográficos.
- Saber identificar las estrategias retórico-pragmáticas de los discursos literarios y fílmicos.
- Saber analizar y contrastar adaptaciones fílmicas de textos literarios.

## **DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS**

### **1. El lugar de la relación entre literatura y cine en los estudios de traducción**

Estudio del fenómeno de la relación entre literatura y cine respecto a las teorías de la traducción.

### **2. Las características del lenguaje literario y sus géneros**

Aproximación a los rasgos propios del discurso literario y a sus modalidades de género con vistas a su traducción

### **3. Las características del lenguaje fílmico: montaje y plano.**

Descripción de los rasgos característicos del discurso fílmico comprendido como lenguaje meta

**4. La relación entre cine y literatura a partir del modelo teatral: Meliès.**

Visión histórica del surgimiento de esa relación en la que la fotografía y el teatro funcionaron como modelos para la construcción del discurso fílmico.

**5. El surgimiento del relato cinematográfico: Griffith y la movilidad del punto de vista**

Aproximación histórica al momento en que el cine adquiere las características que todavía hoy le son propias y que más claramente le relacionan con el género de la novela

**6. Adaptación, transformación e ideologema. Análisis de diferentes adaptaciones.**

Descripción de los conceptos fundamentales para el análisis de las adaptaciones fílmicas de obras literarias

**VOLUMEN DE TRABAJO**

| ACTIVIDAD                            | Horas         | % Presencial |
|--------------------------------------|---------------|--------------|
| Prácticas en aula                    | 28,00         | 100          |
| Clases de teoría                     | 7,00          | 100          |
| Elaboración de trabajos individuales | 10,00         | 0            |
| Estudio y trabajo autónomo           | 80,00         | 0            |
| <b>TOTAL</b>                         | <b>125,00</b> |              |

**METODOLOGÍA DOCENTE**

Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstruivo

Seminarios

Estudio de casos

**EVALUACIÓN**

Prueba final: 60%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 20%



## REFERENCIAS

### Básicas

- ALONSO, Ana, Literatura y cine: la relación entre la palabra y la imagen, Cáceres, Diputación Provincial, 1997
- ANDREW, Dudley, "adaptation", en NAREMORE, James (ed.), Film Adaptation, London, The Athlone Press, 2000.
- PEÑA-ARDID, Carmen, Literatura y cine, Madrid, Cátedra, col. Signo e Imagen, 1999.
- BRUNETTA, Gian Piero, Nacimiento del relato cinematográfico, Madrid, Cátedra, col. Signo-Imagen, 1987
- AUMONT, Jacques, Du littéraire au filmique, Paris, PUF, 1991
- DURAND, Philippe, Cinema et montage: l'art de l'ellipse, Paris, Les Editions du Cerf, 1993
- GAUDREAULT, André y JOST, François, El relato cinematográfico: cine y narratología, Barcelona, Paidós, 1995
- RICHART MARSET, Mabel, Ideología y traducción (para una análisis genético del doblaje), Madrid, Biblioteca Nueva, 2012.
- ASENSI PÉREZ, Manuel, Historia de la teoría de la literatura II, Valencia, Tirant lo Blanch, 1997
- KRISTEVA, Julia, Semiótica, Madrid, Fundamentos, 1978
- LEFEVERE, André. Translation, Rewriting & the manipulation of literary frame, California, University of California Press
- METZ, Christian, Psicoanálisis y cine. El significante imaginario, Barcelona, Gustavo Gili, 1975.
- GENETTE, Gerard, Figuras III, Barcelona, Lumen, 1990
- MULVEY, Laura, "Visual Pleasure and Narrative Cinema", en Visual and Other Pleasures, London, Macmillan, 1989. Hay traducción española en Valencia, col. Eutopías, 1994
- ROPPARS, Marie-Claire, De la littérature au cinéma, Paris, Armand-Colin.
- STAM, Robert, "Beyond Fidelity: the dialogism of adaptation", en NAREMORE, Ed., Film Adaptation, London, The Atholone Press.

## ADENDA COVID-19

**Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno**

### 1. Contenidos.



No hay cambios

## 2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia.

Se mantienen las mismas actividades dado que son actividades que se pueden hacer desde el domicilio particular del alumno/a

## 3. Metodología docente.

Hubo dos sesiones de docencia presencial antes de la declaración del estado de alarma. El resto de sesiones se ha realizado mediante videoconferencias síncronas. Tutorías por aula virtual y correo institucional

## 4. Evaluación.

En cuanto a la evaluación, constaba esta de dos posibilidades: 1. Un Trabajo en grupo en el que debían realizar la adaptación de un cuento corto; 2. Un análisis de la adaptación de una obra literaria, cómic o videojuego. Dadas las circunstancias, se mantiene el (1), y el (2) se ha reconvertido en la escritura de un guión de adaptación

## 5. Bibliografía.

ABEL, Marco (2007), *Violent Affect: literature, cinema, and critique after representation*, Lincoln, University of Nebraska Press.

ALBERT-CRANE, Christa, y RAY CUTCHINS, Dennis (2010), *Adaptation Studies: New Approaches*, Cranbury, Rosemund Publishing & Printing Corporation.

ARAGARAY, Mireia (2005), *Books in motion: adaptation, intertextuality, authorship*, Amsterdam, Rodolpi.

BASTIN, G. L. (1990a), "Traduire, adapter, reexprimer", en *Meta*, 35, 3, pp. 470-475.

— (1990b), *La notion d'adaptation en traduction. Tesis doctoral leída en la Universidad de la Sorbonne Nouvelle (Paris III), École Supérieur d'Interprètes et de Traducteurs*.

— (1993), "La notion d'adaptation en traduction", en *Meta*, 38, 3, pp. 473-478.

BROWER, R. (ed.) (1958), *On Translation*, Cambridge Mass., MIT Press.

CARDWELL, Sarah (2002), *Adaptation revisited: television and the classic novel*, New York, Palgrave.

CARTMELL, Deborah y WHELEHAN, Imelda (2007), *The Cambridge Companion to Literature on the Screen*, Cambridge, Cambridge University Press.

— (2010), *Screen adaptation: impure cinema*, New York, Palgrave Macmillan.

CATTRYSSE, P. (1992a), *Pour une théorie de l'adaptation filmique. Le film noir américain*, Berna, Peter Lang.

— (1992b), "Film (Adaptation) as Translation: Some Methodological Proposals", *Target*, 4, 1, pp. 53-70.



—(1994), “The study of film adaptation: a state of the art and some ‘new’ functional proposals”, en EGUÍLUZ, F. Et al. (eds.), pp. 37-55.

—(1996), “Descriptive and normative norms in film adaptation: the Hays Office and the American film noir”, *Cinémas*, 6, 2-3, pp. 167-188.

CONSTANTINIDES, Costas (2010), *From film adaptation to post-celluloid adaptation: rethinking the transition of popular narratives*, New York, Continuum.

DeBONA, Geric (2010), *Film Adaptation in the Hollywood Era*, Urbana, University of Illinois Press.

ELLIOT, Kamilla (2003), *Rethinking the novel/film debate*, Cambridge, Cambridge University Press.

JAKOBSON, R. (1958), “On Linguistic Aspects of Translation”, en BROWER, R. (ed.), pp. 232-239.

GAMBIER, Y. (1998), *Translating for the Media*, Turku, University of Turku.

— (2003), “Screen Transadaptation: Perception and Reception”, en *The Translator*, 9 (2), pp. 171-189.

— (2004), “Tradaptation cinématographique”, en ORERO, Pilar (ed.), pp. 169-181.

GAUDREAULT, André (1998), *Du littéraire au filmique: système du récit*, Paris, Méridiens Klincksieck.